

En 1945 – 1950

Les fannes n'ètint'p dyaïtaie.

Po s'éтчâdaie et tieujenaie ranque des foénas è bôs, què ne fayait'p rébiaie de raittujie.

Ranque ìn poulat d'âve tchu l'âvie po tote lai mâjon.

Po aivoi de l'âve tchâde, é fayait lai tieure dains les tiaisses qu'aivînt le tiu dains le fûe.

Po s'laivaie, an se sèrvéчait d'enne tiuvatte ; è d'ìn r'laivou po r'laivaie les aijements. An pujait l'âve dains lai cocasse.

Faire lai bûe, tot en lai main : les fannes aivînt des soiyes en zînc qu'aint rempiaicie çtés en bôs, èt des piaintches en bôs r'tieuvie de tôle «ondulée» po frottaie le lindge, tchu léqués elles s'eùssînt les doigts. Po tieure le lindge, elles le botînt dains lai couleuse d'lai bûe : qué pidie po lai soyevaie di fûe che poijeainne, et sains se breûlaie. Aiprés, elles allînt le réчhâvaie â nô tchu l'éчаipoûere, le botînt échôri tchu lai s'viere, d'vaint d'le pendre â ciôs po le soitchi, tchu les coûedges tendûes entre les aibres, aïtot sôt'nies pai les crosses.



Po les fannes et baichattes, c'était défendu de motraie vous djaimbes nues. Les tchâsses étînt épâsses et tegnînt tchâd. Cés de soûe, an n'poyait s'en aïttchetaie qu'enne père po le duemoinne, et c'ât d'aivo ìn p'tét cretchat qu'nos les r'mâillînt po les faire durie. Çtés que poétчînt des grîmpes-tiu c'ment les hannes se f'sînt déciyaie. Po allaie en lai mâsse, è fayait botaie ìn tчаipé.

Po allaie dainsie â cabaret le soi, è fayait aivoi vinte ans ; les pus djûenes empie lai vâprée, meinme en lai fête di v'laidge.

C'était s'vent le duemoinne lai vâprée qu'les baïchattes brodînt yote trossé. D'înce les pairesnts poyînt les churvoiyie.

■ Lai Tchaindelatte

En 1945 – 1950

Les femmes n'étaient pas gâtées.

Pour se chauffer et cuisiner, rien que des fourneaux à bois, qu'il ne fallait pas oublier d'alimenter (remettre du bois).

Rien qu'un robinet d'eau sur l'évier pour toute la maison.

Pour avoir de l'eau chaude, il fallait la faire cuire dans les casseroles qui avaient le cul dans le feu.

Pour faire sa toilette, on se servait d'une cuvette ; et d'un fait-tout pour laver la vaisselle. On puisait l'eau dans la bouilloire.

Faire la lessive tout à la main : les femmes avaient des seilles en zinc qui ont remplacées celles en bois, et des planches de bois recouvertes de tôle avec des ondulations pour frotter le linge, sur lesquelles elles s'usaient les doigts. Pour cuire le linge, elles le mettaient dans la marmite à lessiver : quelle pitié pour la soulever du feu, si lourde, sans se brûler. Ensuite, elles allaient le rincer à la fontaine sur l'éчappoir (grande planche bien lisse), le mettaient à essorer sur la civière (de bois), avant de le suspendre au verger pour le sécher, sur les cordes tendues entre les arbres et soutenues par des béquilles.

Aux femmes et jeunes filles, il était défendu de montrer leurs jambes nues.

Les bas étaient épais et tenaient chaud. Ceux en soie, on ne pouvait s'en acheter qu'une paire pour le dimanche, et c'est avec un petit crochet qu'on les remaillait pour les faire durer. Celles qui portaient des salopettes (ou pantalons) comme les hommes se faisaient décrier. Pour aller à la messe il fallait mettre un chapeau.

Pour aller danser au café le soir, il fallait avoir vingt ans ; les plus jeunes osaient seulement l'après-midi, même à la fête du village.

Les jeunes filles brodaient souvent leur trousseau le dimanche après-midi. Ainsi les parents pouvaient les surveiller.

■ La Chandolatte

Photo : archives fédérales suisses, 1941.